

## ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

## ЦЕЛНА I.

(Идоложертвенный хоръ.)

ACTE IV.

Scène I.

*Chœur des sacrificateurs.*

Видѣнный храмъ Радегаста въ Ретрѣ: вокругъ него священный боръ. За храмомъ видѣнъ Бужъ-камень, по бо- камъ его два идола. Вдали Долинское озеро, на немъ озерной городъ. Вечеръ. До поднятія занавѣси на сценѣ слышатся звуки священныхъ роговъ.

*Facade extérieure du temple de Radegast à Rhêtra. Tout autour, la forêt sacrée: des sapins. On voit derrière le temple la roche Bouge (Pierre du Dieu), avec deux idoles aux côtes. Au loin le lac Doline avec une ville Lacestre. Fin du jour. Avant le lever du rideau, on entend sur la scène les sons des cors sacrés.*

**Allegro moderato.**

(На сценѣ.) *(Sur la scene.)*

**PIANO.**

(На сценѣ) (*Sur la scene.*)

(На сценѣ), (*Sur la scène*)

(На сценѣ) (*Sur la scène.*)

(Sur la scène.) ЗАПАВЪСЬ. (поднимается быстро.)  
(На сценѣ.) RIDEAU (se levant rapidement.)

(На счетъ.) *RIDEAU* (se levant rapidement.)

206 На сценѣ хоръ молящихся и молящицъ съ приношениями (III. хоръ):  
между ними Думиръ и Чехи (II. хоръ). Жрецы и жрицы (I. хоръ) въ порядкѣ  
выходятъ и стонуютъ на ступеняхъ предхрамья, гдѣ стоятъ уже тру-  
бачи съ священными рогами. Къ концу этой сцены значительно темнѣетъ.

*Sur la scène, chœur, peuple en prière, hommes et femmes, avec des offrandes (3<sup>e</sup> chœur)  
On voit parmi eux Loumir et les tchèques (2<sup>e</sup> chœur). Les prêtres et les prê-  
tresses (1<sup>er</sup> chœur) sortent du temple en procession et se placent sur les mar-  
ches du parvis où se trouvent déjà les trompettes et les cors sacrés. Le jour  
baisse vers la fin de cette scène.*

CORO I. (Жрецы и жрицы.)  
*Prêtres et Prêtresses.*

(Во все время шлня народъ и жрецы стоятъ въ молитвенныхъ позахъ.)  
*(Tant que dure ce chant, le peuple et les prêtres se tiennent en des poses*

8 Soprani *p*  
0. Pa - де - гастъ!  
8 Tenori *p*  
0. Ra - де - gast!

CORO III. (Народъ.)

Sopr. *(Peuple) mf*  
Pa - де - гастъ!  
Alti *mf*  
Ra - де - gast!  
Ten.  
Pa - де - гастъ!  
Bassi  
Ra - де - gast!

1

послѣдніе отъ времени до времени воздвигая руки къ небу.)  
*pieuses. Parfois les prêtres tendent les mains vers le ciel.)*

0. *Dien* свѣтлый *lu - mi -* богъ! *dim.*  
жертву - мы: ты при - ми отъ насъ. *p*  
nos of - fran - des, Prends - les de nous. *mf*  
Ты при - ми отъ насъ. *p*  
Re - çois - les de nous. *mf*

Pa - де -  
Ra - де -  
Pa - де -  
Ra - де -

гасть! *gast!* О. *O.* Ра - де - гость! *Ra - de - gast,* О. *Dieu* свѣт - лый *lu - mi -*

гасть! *gast!* При - не - сии *re - çois - les,* жер - тву *ô grand*

гасть! *gast!* При - не - сии *re - çois - les,* жер - тву *ô grand*

**Poco più mosso.**

богъ *neux!* Ра - де - *loi,*

мы: ты при - ми — отъ насъ. При - не сии те - бѣ медъ ду - шис - тый *Dieu, re - çois les de nous. On l'ap - porte un miel por - fu - mé, bien*

мы: ты при - ми — отъ насъ. *Dieu, re - çois les de nous.*

**Poco più mosso.**

ра - ету ве ли - ко - му сла - ва! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -  
*Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! En - tends-nous, Dieu fort et lu - mi -*

мы,  
*doux,*

При-жу тои - ку - ю при-не-сли те  
*A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand*

При-жу тои - ку - ю при-не-сли те  
*A toi nos pré - sents, re - çois - les, grand*

(Выходи из храма: къ народу.)  
*(Le grand-prêtre sort du temple et dit au peuple:)*

БЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦЬ.  
*LE GRAND-PRÊTRE.*

Къ под - ножь - ю хра - ма да - ры не -  
*Por - tez ces dons sur le seuil du*

ль!  
*neux!*

бѣ!  
*Dieu!*

бѣ!  
*Dieu!*

При-не-сли те - бѣ мяг - кий лень съ по - лей, отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды спѣ - лы -  
*C'est pour toi tous ces beaux tis - sus de lin, C'est pour toi ces fruits des champs, des — jur -*

2

*poco cresc.*



## ЛУМИРЪ. LOUMIR.

В. Ж.  
G. P.

Къ те - бѣ при-шли мы Ра - де - гасъ изъ даль-ней чеш-ской сто - ро -  
Des pa - ys tchè - ques nous ve - nons à toi, Ra - de - gast, Dieu puis-

сп - те!  
tem - ple.

В. Жр. становится на молитву, дѣлая различные молитвенные знаки и движенія.  
Le Grand-Prêtre se prépare à la prière par divers mouvements selon le rite.

CORO III. Bassi

*e!*  
*dins.*  
**Più lento** (♩ = ♩.)

*sf* *p*

ны, те - бя мо - - лить, те - бя мо - лить, те - бя про -  
saint. Pour ta - do - - rer et te pri - er de nous dé -

снѣтъ, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ насъ,  
fen - dre con - tre le flot al - le - mand.

ты за - щи - тилъ. о - бо - ро - нилъ  
Pro - tè - ge - nous, et de - fends-nous.

G. P.  
В. Ж.

И сътре-пе-томъ всѣ Ра - де - гас - та мо -  
Pri - ez Ra - de - gast: A tous il fe - ra

(На сценѣ.)

*f* *p* *m.s.*

Tempo I.

Des о Ра - де - гасъ ты насъ  
chré-tiens dé - fends nous tous.

В.Ж.  
G.P.

ли - - - те - - - ce, чтобъ по - ми - ло - вать васъ.  
grâ - - - ce, Car son pou-voir est doux!

CORO III.  
Sopr.

Ты по -  
Prends pi -

Alti

Ты по -  
Prends pi -

Ten.

Ты по -  
Prends pi -

Bassi

Ты по -  
Prends pi -

(На сценѣ.) (Sur la scène)

Tempo I.

*f* *p m. s.* *sf* *pp*

LOUMIR.  
ЛУМ.

— — — — —

CORO I.

о о о  
Ра - де - гасъ! Свѣт - лый  
Ru - de - gast lu - mi -

CORO III.

- ми - дуй насъ, Ра - де - гас - тун-ка, ты по -  
tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi - ми - дуй насъ!  
tié de nous, Ru - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien doux!  
- ми - дуй насъ, Ра - де - гас - тун-ка, ты по -  
tié de nous, Bon Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien doux! Ты по -  
Prends pi -

*pp*

## CORO I.

богъ!  
*neux!*

## CORO III.

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ  
*tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien*

- ми - де - луй насъ, свѣт - лый бо - жень - ка, те - бя мо - лимъ  
*tié de nous, Ra - de - gast, mon - tre - toi bien doux, bien*

*tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin mon - tre - toi doux, bien*

## CORO I. (Жр. и Жрицы.)

(Prêtres et Prêtresses.)

Sopr. (8)  
0 Ра - де - гасъ  
0 Ru - de - gast,

Ten. (8)  
0

## CORO II. (Чехи.) (Tchèques)

Alti (8)

*p*

Гѣ те - бѣ при - шли мы, Ра - де - гасъ, изъ даль - ней чеш - ской сто - ро -  
*Des pa - ys tchè - ques nous ve - nous A toi, Ra - de - gast, Dieu puis -*

Bassi (8)  
*p*

## CORO III. (Народъ.) (Peuple)

Sopr.

При - не - сии для те -  
*Nous ta - - vous ap - por -*

Алти  
мы!  
*doux!*

Тен.  
мы!  
*doux!*

Баси  
мы!  
*doux!*

При - не - сии для те -  
*Nous ta - - vous ap - por -*

О. свѣт - лый богъ,  
*Dieu lu - mi - neux,*

ны те - бя мо - лить, те - бя про - сить, чтобъ за - щи - тилъ отъ нѣм - цевъ  
*sant, Pour ta - do - rer et te pri - er De nous de - fen - dre con - tre*

бл жер - тву мы, Ты при -  
*lé des pré - sents; Re - çois -*

*cresc. poco a*

о. свѣт - лый богъ!  
*Rends - les heu - reux!*

насъ, о - бо - ро нить!  
*tous, Dieu lu - mi - neux!*

Coi Alti del Coro III.

ми, Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ! Ра - де - гасъ, при - не - сли  
*les, Ra - de - gast lu - mi - neux! Roi du ciel bien - heu - reux.*

*mf*  
 Бо - гу  
*Au Dieu*

ми, Ра - де - гасъ. свѣт - лый богъ!  
*les, Ra - de - gast lu - mi - neux!*

*poco* *(Ha chant.) (Sur la scène.)* **4** *sf* *f* *p*

## CORO I.

*p*

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

*p*

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

*p*

О Ра - де - гасъ! О Ра - де - гасъ!

## CORO III.

*p*

При - не - сн при - не - сн

*Nous l'af - frons nos pré - sents,*

свѣт до - му сла - ва! Сла - ва. сла - ва въ не - бѣ вы - со - ко - му! Сла - ва.

*lu-mineux, chants et gloi - re! Le so - leil cé - le - bre, sa vic - toî - re! Ra - de -*

*p*

О свѣт - лый богъ!

*Dieu lu - mi - neux!*

*p*

жерт - ву мы!

*O grand Dieu!*

*p*

сла - ва на божь - ей зем - лѣ! Ра - де - гасъ, свѣт - лый богъ!

*gast seul ex - au - ce nos vœux. C'est le Dieu lu - mi - neux!*

*mp*

Бо - гу

*A toi,*

*mp*

Бо - гу

*A toi,*

*p*

*mp*

## CORO I.

*p*

О. Ра - де - гасъ! О. Ра - де -  
*O Ra - de - gast! O Ra - de -*

## CORO III.

При - не - сии для те -  
*Nous por - tons a tes*

СВѢТ — ДО — МУ сла - ва! Сла - ва, сла - ва въ не - бѣхъ вы -  
*Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re! Don - ne - nous bon - heur et vic -*

**Più mosso.**

гасъ! О. СВѢТ - ЛЫЙ БОГЪ! Ра - де -  
*gast! Dieu lu - mi - neux! A toi,*

гасъ! О. СВѢТ - ЛЫЙ БОГЪ!  
*gast! Dieu lu - mi - neux!*

би жер тву мы!  
*pieds nos pré - sents!*

СВѢТОМЪ! Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем - лѣ!  
*toi - re! Gloi - re à toi, Dieu puis - sant, lu - mi - neux!*

**Più mosso.**

*f*

## CORO I.

(Sopr.)  
 гас - - - - - ty be - - - - - ли - - - - - ко - - - - - му  
*Ru - - - - - de - - - - - gast, hon - - - - - neur et*  
 сла - - - - -  
*gloi*

(Ten.)  
 Сла - - - - - ва, сла - - - - - ва на божь - - - - - ей зем -  
*A - - - - - toi, Ra - - - - - de - - - - - gast, hon - - - - - neur et*

ва!  
*re!*

Сла - - - - - ва, сла - - - - - ва на божь - - - - - ей зем -  
*Gloire à toi, Rends - les tous forts, heu -*

ль, Ра - - - - - де - - - - - га - - - - - сть ве - - - - - ли - - - - - ко - - - - - му сла - - - - - ва!  
*gloi - re! Rends - les tous vain - queurs, forts, heu - reux!*

*(staccato)*

## CORO I.

ль.  
*reux.*

CORO III. *f*

На лѣ - - - - - на го звѣрь - - - - - я лов - - - - - лю намъ - - - - - нис - - - - - пош -  
*Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -*

На лѣ - - - - - на го звѣрь - - - - - я лов - - - - - лю намъ - - - - - нис - - - - - пош -  
*Don - ne - nous bon - ne chas - se, grand Dieu lu - mi -*

## CORO I.

Сла - ва, сла - ва на божь - ей зем -  
*Gloi-re à toi, Dieu puis-sant, lu-mi-*  
 Ра - де - гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!  
*A toi, grand Ra-de-gast, hon-neur et gloi-re!*

## CORO III.

ли.  
*neux!*  
 ли.  
*neux!*

*sf* (staccato)

ли.  
*neux!*

Ты о - билъ - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -  
*Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos*  
 Ты о - билъ - ну - ю жат - ву намъ дай. И на ры - бу по -  
*Que le grain, par ta grâ - ce, a - bon - de; Rends-nous dans nos*

*sf*



## CORO I.

Pa - de -  
A - toi,

## CORO III.

шли намъ у - ловъ. При - не - сли те - бѣ медъ ду - шис - тый  
pe - - ches heu - reux. Nous t'a - - tons por - té du miel frais et

шли намъ у - ловъ.  
pe - - ches heu - reux.

гас - ту ве - ли - ко - му сла - ва!  
Ra - de - gast, hon - neur et gloi - re!

Мл.  
doux!

при - жу тои ку - ю при - не сли мы те -  
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

при - жу тои ку - ю при - не сли мы те -  
Et les fruits de no - tre jar - din; Des tis -

Ра - де - гас - туш - ка свѣт - лый  
Tout pour Ra - de - gast, no - tre

бѣ мѣг - нѣй лѣтъ съпо - пен при - не -  
*sus faits pour toi a - veu no - tre*

нашъ! *Dieu!* Ра - де - гас - туш - ка. при - не -  
*Nous l'ap - por - tons, ô Ra - de -*

(Жрецы и жрицы уносятъ дары въ храмъ.)  
*(Les prêtres et les prêtresses emportent les offrandes dans le temple.)*

слн. *lin.*

слн отъ са - довъ сво - ихъ пло - ды спѣ - лы - е.  
*gust, miel et lin Et fruits des champs, des jar - dins.*

5 (♩ = ♪.) (На сценѣ.) *(Sur la scène.)* (♩ = ♪.) (На сценѣ.)

В. Ж.  
 LE GR.-PRÊTRE.

(Къ народу.) *(au peuple.)* До - во - лѣ - ны бо - ги при - но -  
*Les Dieux ac - ceptent vos of -*

*p poco cresc.*

В. Ж.  
О. Р.

шеп- - - емъ.  
*fran - - - des.*

**СОРО III.**  
(Народъ кланяется радугастому храму.)  
*(Le peuple se prosterne devant le temple.)*

Ты по -  
*Prends pi -*

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - рас - туш - ка, свѣт - лый богъ.  
*Prends pi - tié de nous, Bon Ra - de - gast, en - fin de - tiens bien doux.*

Ты по - ми - луй насъ, Ра - де - рас - туш - ка, свѣт - лый богъ. Ты по -  
*Prends pi - tié de nous, Ra - de - gast, en - fin sois bien doux. Prends pi -*

ми - луй насъ Ра - де - - рас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -  
*tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -*

ми - луй насъ Ра - де - - рас - туш - ка нашъ, ты по - ми - луй насъ Ра - де -  
*tié de nous, O toi, Ra - de - gast! Mon - tre - toi doux; O Ra - de - gast, rends -*

рас - туш - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!  
*nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux!*

рас - туш - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!  
*nous heu - reux, O Dieu lu - mi - neux!*

рас - туш - ка, свѣт - лый бо - - же нашъ!  
*nous heu - reux, O toi, Dieu lu - mi - neux! (П)*

Ты по - ми - луй насъ  
*Prends pi - tié de nous,*

6  
*(Ha chanté.)  
(Sur la scène.)*

*mf*

В. Ж. LE GR. PR.

Вамъ о - бѣ - ща - етъ Ра - де -  
Ra - de - gast est en - fin pour

CORO III.

— ты по - ми - луй насъ.  
— O Dieu lu - mi - neux!

*f* *mf* *p* *cresc.*

*(Sur la scène)*  
*(На сценѣ.)*

В. Ж.  
G. P.

Animato.

гастъ о - биль - е сла - ву и по - бѣ -  
vous: Il pro - met bon - heur et vic - - toi - -

CORO I.

*f*

Сла - - - - ва!  
Glor - - - - re!

CORO III.

*f*

Сла - - - - ва!  
Glor - - - - re!

*f*

Сла - - - - ва!  
Glor - - - - re!

*poco* *a* *poco* *ff*

Animato.

В. Ж. (Уходить въ храмъ.)  
G.P. (Le Grand-Prêtre rentre dans le temple.)

ду.  
re.

CORO I.

Сла - - - - - Ва!  
Gloi - - - - - re!

CORO III.

Сла - - - - - Ва!  
Gloi - - - - - re!

Сла - - - - - Ва!  
Gloi - - - - - re!

*sf mp*

Народъ расходится. Жрецы и жрицы остаются на ступеняхъ предхрамья. (Болѣе и болѣе темнѣетъ.)  
Le peuple se disperse. Les prêtres et les prêtresses restent sur les marches du temple. (Le jour baisse de plus en plus.)

*p dim. poco a poco*

(poco stacc.)

# СЦЕНА II. (Яромиръ и Жрецы.)

Scène II.  
*Jaromir et le Grand-Prêtre.*

Входитъ Яромиръ.  
*Jaromir entre.*

**Moderato assai.**

ЯРОМИРЪ.  
*JAROMIR.*

Жрецы и жрицы Ра-де-гас-та,  
*O vous, fi - de - les de ce tem-ple.*

по - вѣ - дай - те ве - глас - но - му жре - цу, что князь ар - конс - кій Я - ро -  
*al - lez! Au grand Pon - ti - fe vous di - rez Que Ja - ro - mir, prin - ce d'Ar -*

миръ  
*cône,* за божь-ей прав-до - ю пришелъ.  
*veut lui par - ler en cet in - stant.*

(Жрецы и жрицы уходятъ въ храмъ.)  
*(Les prêtres et les prêtresses rentrent dans le temple.)*

**Andante.**

Яромір въ мрачной задумчивости садится на одну изъ ступеней храма.  
*Jaromir, en proie à une profonde rêverie, s'assied sur une marche.*

**Moderato assai. (Tempo I.)**

*p* *a piacere*

В. Ж. (Выходи изъ храма.)  
*(Sortant du temple.)*

**LE GRAND-PRETRÉ.**

Я здѣсь! Что на - до вну - ку Свѣ - то - ви - да  
*Me voi - ci! Que veut le fils de Surè - to - vid*

**7**

*p Andante*

ЯР. JAROMIR. (Se levant et descendant la scène)

отъ ра - де - гас - то - ва жре - ца?  
*du prê - tre d'un Dieu tout puissant?*

**Moderato assai.**

*mp* *p*

жду - ютъ лю - ди межъ со - бо - ю, бо - гамъ не - вѣ - до - ма враж - да; кѣте -  
*hom - mes ont haine et co - lè - re; Quelle est des Dieux la co - lon - té? Pon -*

*p*

224

бѣ. ве-глас-ный про-ри-ца-тель. за сло-вомъ прав-ды я пришелъ.  
*ti - fe, que ta voix m'é - clai - re: Je veux sa - voir la vé - ri - té.*

G-P.  
В. Ж. **Andantino.**

8

И божь-я прав-да скажет-ся те-бѣ.  
*La vé - ri - té di - vine ap - pa - rai - tra.*

ЯР.  
J.R.

G-P.  
В. Ж.

Лю-биль я  
*J'ai - mais de*

По-вѣ-дай, чѣмъ смущень твой духъ?  
*Quel trouble en ton cœur se - le - ra?*

**Moderato assai.**

*mp*

*p*

Мла-ду, Руй-ску-ю княж-ну; изъ рукъ мо-ихъ е-е взя-ла Мо-ре-на. И вотъ при-  
*Rouisk la prin-ces - se, Mla - da. Et Mo - re - na sur mon cœur la ra - vi - e. J'ai fait un*

*espress.*



яр.

свился мнѣ зло-вѣщій сонъ; —  
*réce affreux; hésite, he - las!*

но отъ бо -  
*Ai-je en - ten -*

*una corda*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

**Poco riten.** **Andantino.**  
*(misteriosa)*

говѣ - ли бы - ло спо - ви - - день - е?  
*du des Dieux la voix a - - m - e?*

Мнѣ снѣ - - -  
*En ré - - -*

*sempre pianissimo* *pp*

*Ad.* \* *Ad.* \*

**Moderato**  
*(pianissimo)*

- лось буд - то Млада не жертвой ми-ло-сти бо-говъ по - гиб-ла; по отъ  
*- re j'ai — eu Mla-da. Mourant vic - ti-me d'un forfait in - fa-me! Le poi-*

*pp* *p*

**assai.** **poco allarg.**

я-да, что ли-ха - я дѣ-ва ей под-не-славъ ко-льцѣ зла - томъ. II Млада,  
*son par la main d'u-ne femme. Dans un an - neau lui fut don - ne. Puis Mlada,*

**poco allarg.**

*mf* *sf* *sf*

## Andantino.

на празд-ни-къ Ку-па-лы я-ви-лась мнѣ — воз-душ-ной  
*Aux fê-tes de Kou-pa-la, M'est ap-pa-rue, — om-bre lé-*

*dolce* тѣнь-ю, къ се-бѣ ма-ни-ла. А тамъ я вдругъ по-чу-ялъ,  
*ge-re. Je l'ai sui-ci-e. A - - - lors j'ai sen-ti qu'un pou-*

*Poco più mosso.*

какъ изъ тѣла вол-шебной силой вырва-лась ду-ша и въ край та-инственный пе-ре-не-  
*coir ma-gi-que Pre-nait mon âme et dans l'air l'empor-tait Vers l'in-con-nu pro-fond, séjour fée-*

## Andante.

слася.  
*riquel..* И тамъ, въ двор-  
*Et là, dans*

10

цѣ не-ви - данномъ и чудномъ, сі-я-я вся, не-вѣ - - до-ма - - я  
*un palais plein de mer-veil-les. U-ne beau-té superbe et sans pa-*

*(lento) (accel.)*

дѣ-ва я-ви-лась мнѣ тогда. II  
*reil-te Vint m'apparaître a-lors. Ses*

стра- - - ти пламень о-на кра-  
*yeux en flamme, De pas si-*

сой своей за-жечь хо-тѣ - - ла; По  
*on voulaient brû-ler mon â-me. Sou-*

## Moderato assai.

вѣ-ру-гъ за-пѣ-лъ пѣ-ту-хъ и все ис-чез-ло... и - чо - ва  
*dain le coq chan-ta: tout de-vint som-bre... La vie a -*

*cresc.* *sf* *p*

за-жи-лъ я зем-но-ю жизнь-ю; и съ той по-ры ме-ня то-с-ка гры-  
*lors sur-git en-cor de l'om-bre. De- puis je reste en proie à la dou-*

*p*

зетъ, и вотъ кѣ-бѣ ве-глас-ный жрецъ при-шелъ я.  
*leur. Et c'est à toi que je viens, ô Grand-Pré-tre.*

*p* *p*

В.Ж. GR-PRÊTRE.

## Andantino.

То-бо-ю правятъ Родъ и Ро-жа-ни-ца,  
*Les Dieux te gardent, tu vas tout connaître.*

*p*

о - ни да - дутъ те - бѣ от - вѣтъ.      О стань-ся      здѣсь      и  
*Les Dieux e - clai - re - ront ton cœur.      At - tends i      ci.      Bien-*

жди ночныхъ ви - дѣ ній.      То      ста-ро - дав - ні - е князья      от - кро - ютъ  
*tôt ils vont l'in - strui - re.      Là,      les anciens princes, les aï - eux,      O Ja - ro -*

вну - ку Свѣ - то - ви - да      судъ - бы е - го та - ине - твен - ну - ю нить.      (Уходитъ въ храмъ.)  
*mir, vien-dront le di - re      De ton des - tin le sens my - sté - ri - eux.      (Le G.-Pr. rentre dans le temple.)*

**Andante. (Tempo I)**

## СЦЕНА III.

Явление тѣней.

(Яроміръ и призраки.)

## Scène III.

*Apparition des ombres.**(Jaromir et les Visions.)*

Allegro moderato. (Recit.)

ЯРОМИРЪ.  
JAROMIR.

Свя - шен - ный тре - петъ серд - цемъ о - вла - дѣль; я -  
*D'un saint ef - froi mon âme est in - qui - è - te. Des*

*sfpp* *poco cresc.* *p cresc. molto*

Садитесь на ступень. Ночь. Молчаніе.  
*Il s'assied sur une marche. Nuit. Silence.*

ви - те мнѣ, о бо - ги, ва - шу во - лю!  
*Dieux qui - ci la co - lon - te soit fai - te!*

*Andante (a piacere.)*

Sopr.  
CORO. (Полоса духовъ за сценой.)  
*(Voix des esprits derrière la scène.)*

Bassi.

Въ-ща - ютъ  
*Les prin - ces*

*poco rit.* *Moderato.*

(Синевато-мертвенный свѣтъ.)  
*(Une lumière bleuâtre éclaire la forêt sacrée.)*

Sopr.  
кня - зю И - ро - ми - ру  
*Sa - mo Tchekh s'a - van - cent:*

Bassi.

князь - я са - мо и Чехъ:  
*en - tends leurs voix, Ja - ro - mir!*

*ff*

Вой -  
*Mla -*

Явление призраковъ  
*Apparition des ombres des*

*p cresc.*

Sopr.  
Bassi.

ела - ва - от - ра - ви - ла Мла - ду; от - мети! От - мети!  
*du mou-rat par Wo - is - la - wa: Ven-ge - la! Ven-ge - la!*

князей Само и Чеха.  
*princes Samo et Tchekh.*

(За сценой.) *allarg.* Призраки исчезают.  
*Les visions disparaissent.*

*f* *dim.* *p a tempo*

Синеватый свѣтъ сѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.  
*La lumière bleuâtre devient plus pâle, puis rougeâtre et disparaît.*

*dim.* *pp* *cresc.*

Sopr.  
CORO.  
Ten.

Вѣ - ща - - - ютъ  
*Les prin - - - ces*

Тѣмн.  
*Ténèbres.*

12

Синеватое освѣщеніе появляется снова.  
*La lumière bleuâtre apparaît de nouveau.*

*f* *perd.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Sopr.  
Ten.

вну - ку Свѣ - то - ви - да князь-я Ру - си Кій, Щекъ и Хо - ривъ:  
*rus - ses: Kiy, Schtchek, Kho - riw, par - lent au fils du grand Swia - to - vid!*

*ff*

Вой -  
 Мла -

Явленіе призраковъ  
*Apparition des ombres de*

*f* *sf* *sf* *sf* *sf* *p cresc.*

Sopr. (Ухо.)  
Echo  
p  
(Ут -  
Ven-ge-

Ten. сла - ва о - тра - ви - - ла Мла - ду; от - мсти! (На сценъ.)  
du mon - rut par Ho - - is - la - wa: l'enge - la! (Sur la scène.)  
*allarg.*

Кия, Шека и Хорива.  
Kiy, Schtchek et Khoriv.

Sopr. мсти!  
la!

Ten. Призраки исчезаютъ.  
Les visions disparaissent.

Свѣтъ блѣднѣетъ и, переходя въ красноватый, исчезаетъ.  
La lumière bleuâtre pâlit, devient rougeâtre et disparaît.

*p a tempo* *dim.* *pp*

Тьма.  
Ténèbres.

13

*cresc.* *f* *perd.*

Sopr. Вѣ - ща - - - ютъ Ван - да и Лю - бу - ша, сла - винъ ве -  
CORO. Wan - da et Lion - bou - cha s'a - - ran - cent: leurs voix di -

Алти.

Вновь синеватый свѣтъ.  
De nouveau la lumière bleuâtre.

*f* *f* *f* *f*



Sopr.  
Глас - пы - я ризж - ны;  
xi - nes vont par - ler!

Alti.  
Вой - сла - ва о - тра - ви - ла  
Mou - da mou - rut par Wo - is -

Явление призраковъ Ванды и Любуши.  
*Apparition des ombres de Wanda et de Liouboucha.*

*sf* *sf* *p* *cresc.*

Sopr.  
Alti.  
Мла - ду;  
la - wa!  
от - мсти!  
Ven-ge - la!  
(Эхо.)  
Echo  
от - мсти!  
Ven-ge - la!

(На сцен.)  
(Sur la scene.)

*allarg.* *sf* *dim.*

Sopr.  
Alti.  
мсти!  
la!

Призраки исчезаютъ.  
*Les ombres disparaissent.*

Синеватый  
*La lumiere bleuâtre*

свѣтъ  
*pâlit,*

*p a tempo* *dim.* *pp*

блѣднѣетъ,  
*Elle devient*

переходя  
*rougeâtre et puis*

въ красноватый, и

*cresc.*

## СЦЕНА IV.

(Яромиръ, Войслава и призраки.)

## Scène IV.

*Jaromir, Woïslawa et les Visions.*исчезаетъ. Тьма.  
*disparaît. Ténèbres.*(Вскликаетъ.)  
*(Se levant en sursaut)*ЯРОМИРЪ.  
*JAROMIR.***Allegro animato.**

Да, — э - то прав - да; сонъ мой не лгалъ.  
*Ah! — c'est donc vrai, — le ciel par-la! —*

*sf p cresc.*

Ты, — ли-хо-дѣй-ка, Мла-ду егуби-ла!  
*Oui, — celle in-fâ-me frap-pa Mla-da! —*

*sf mf*

Да гдѣ же, гдѣ же ты? Тебѣ от-  
*Mais où te ca ches-tu? Sur toi mal-*

14 (Войслава входитъ.)  
*(Woïslawa entre.)*

*p cresc.*

ВОЙСЛАВА.  
*WOISLAWA.***Recit.****Poco allargando.**

Я здѣсь! Я Мла-дѣ ядѣ въ ко-ль-цѣ да-  
*Frap-pe! Par moi Mla-da de-cait mou-*

мститъ я дол-женъ.  
*heur, cen-geau-ce!*

*sf*

*in tempo. Meno mosso.**passionato*

ла. У - бей ме-ня, у бей: я о - тра - ви - ла Мла-ду, что-бь  
 riv. Oui, frap - pe-moi: je l'ai tu-ee et sans clé-men-ce. Car

*Poco più animato.*

об - ла-дать то - бой, о Я-ро-мир! Лю-би ме - ня, лю-би!  
 aus - si je t'ai - mais, O Ja-ro-mir! Je t'ai - me, ai - me-moi!

15

WOJSLAWA.  
ВОЙСЛАВА.*(più lento ed a piacere)*

ЯРОМИРЪ.  
JAROMIR.

За - будь за -  
 Ou - blie en -

Мнѣ те - бя лю - битъ? те - бя!  
 Moi, t'ai - mer. dis - tu? t'ai - mer!

WOJSLAWA.  
ВОЙСЛАВА.

будь о ней, за - будь о Мла - дѣ; Те - бѣ не съ мерт - вой жить на  
 fin. ou-blie une om - - bre cai - ne. Eh quoi, Mla - da, la morte en -

ВОЙСЛАВА.  
ВОЙСЛАВА.

*animato poco a poco*

бѣ - - ломъ свѣ - - тѣ. Со - е - ди - нимъ мы Ар - ко - ну  
cor t'en - chai' - ne? Ré - u - nis - sons Ar - cône et

сѣ Рот - рой, и бу - дешь ты, же - лан - ный, изъ всѣхъ кня - зей по - лабо - жихъ  
Rhe - tra. Qu'im - por - te la vengean - ce? Ac - cer - te la puis - san - ce.

*in tempo*

*pp* *poco cresc.*

*Molto allargando.*

*Allegro animato.*

силь - нѣй - шій князь и влас - - те - - лиць.  
A ton pou - voir tout ce - - de - - ra.

16

*(trem) cresc.* *f*

ЯРОМИРЪ.  
ЯКОМІР.

Мнѣ по - лю - бить те - - бя ли - хо - дѣй - ку? Ты по - гу -  
Moi, moi t'ai - mer, per - - fide. in - sen - sé - e! Toi, meurtri -

J.R.  
ЯР.

(Съ отвращеніемъ.)

(avec dégoût.)

Recit.

би - ла жизнь до - ро - гу - ю.  
è - re de ma fi - an - cè - e.Да и нѣтъ та-кой под-лой ра-бы  
Il n'est pas une es - cla - ve sur ter -(Войслава на коѣннхъ.)  
(Woislawa s'agenouille.)ВОИСЛАВА.  
WOISLAWA.Andantino amoroso.  
(doloroso)И я тво-я ра - ба.  
Eh bien, — je suis — a toi.чтооъ те - оя пред-по - чель я!...  
re, Quà toi je ne pre - fè - re!...

Andantino amoroso.

ВОИСЛАВА.  
WOISLAWA.

(passionato)

(Вѣстаетъ.)

Лю - би ме - ня, — лю - би! —  
O Ja - ro - mir, ai - me - moi!На головѣ у нея вспыхиваетъ багровый огонекъ.  
Sur la tête de Woislawa s'allume une flamme rouge.ЯРОМИРЪ. (Отступая въ ужасѣ.)  
JAROMIR. (reculant avec effroi.)Что ви жу? зна-мень-е Мо ре ны!...  
Que vois-jè? Le feu de Mo - ré - na!...

Allegro. (Tempo I.)

J.A.R.  
ЯР.Прочь отъ ме - ня,  
Ah! loin de moi,прочь!  
va!мрач - но - е ис - чадь - е!  
ca, fuir, mi - sé - ra - ble!

(animato assai)

ВОЙСЛАВА. (злобно.)  
VOISLAWA. (avec rage.)

Allegro agitato.

Будь же про - - - клять  
Sois mau-dit,ты, пре - да - - - тель,  
traître in - fâ - - - me!

18

про - клять будь  
De Ma-daсь сво - - е - ю Мла - - дой!  
mau - di - te soit l'a - me!Вы бо - ги  
Et vous tous,

dim.

свѣ - та миѣ вра - ги;  
Dieux mes en - ne - mis,про - клять - - - -  
So - yez mau -

ff trem.

(Синеватый свѣтъ съ переливами въ красноватый.)  
(*Lumière bleuâtre avec des tons rougeâtres.*)

Хочетъ идти, но передъ нею встають всѣ призраки предыдущей сцены.  
*Woislawe veut fur, mais toutes les visions de la précédente scène reviennent devant elle.*  
**Allegro un poco agitato.**

CO R O.

Вамъ!  
*dits!*

Alti. (Призраки; за сценой.)  
(*Les visions, derrière la scène.*)

Ten.

Bassi.

**Allegro un poco agitato.**

*f*

*f*

*f*

*f*

Войслава, пораженная ужасомъ, оста-  
*Woislawe, frappée de terreur, reste immobile.*

*ff*

Вой - сла - ва о - тра - ви - ла

*ff*

*Mla* - da mou - rut par Ho - is -

*ff*

*f*

*f*

*p cresc.*

наливается.

(Эхо.)  
(*Echo.*)

Призраки исчезаютъ.  
*Les visions disparaissent.*

Мла - ду; от мсти!

*p*

От - мсти!

*p*

ла - ва тен-ге - ла!

*p*

тен-ге - ла!

*p*

*f*

*dim.*

*allarg.*

*in tempo (poco string.)*

*p*

*dim.*

ПРОМІРЪ.  
JAROMIR.(Грозно - Войславъ.)  
(avec menace, à Woïslawa.)

19 (Синеватый свѣтъ меркнетъ.)  
(La lumière bleuâtre pâlit.)

**Allegro molto.**

*pp cresc. poco a poco - mf colla parte*

Миръ бо - ги и  
Les Dieux et mes aï-

Recit.

Схватываетъ ее за косу, поражаетъ мечемъ и поспѣшно уходитъ.  
Jaromir saisit Woïslawa par les cheveux, la frappe de son glaive et s'enfuit rapidement.

дѣ - ды ве-лятъ те-бѣ мстить!  
eux ont dic-té ton ar-rêt!

У - мряжьзмѣ - я!  
A toi la mort!

*trem. ff perd.*

**СЦЕНА V.**  
(Войслава и Морена.)

**Scène V.**  
Woïslawa et Moréna.

**L'istesso tempo.**

ВОЙСЛАВА.  
WOISLAWA.

(Приподнимаетъ голову. Злобно; слабымъ голосомъ.)  
(Elle relève la tête et dit d'une voix faible, mais d'un accent cruel)  
(poco più lento)

Войслава смертельно раненая, долго  
лежитъ безъ движенія.  
Woïslawa mortellement blessée, reste  
longtemps étendue sans mouvement.

Мо - ре - на, я тво - я ра -  
Mo - ré - na... là, je rais mou -

*lunga assai colla parte*

ба; rrr...

*(poco più lento)*

Из-ве-ди, по-гу - би ты е -  
l'en-gemai frappe au cœur Ja-ro-

*p in tempo p colla parte sf*



*(poco più lento)*

Из-ве-ди, по-гу-  
Puisse tout lû - ni-

го....  
mir....

*p in tempo**colla parte*

(Умираетъ.)  
(Elle meurt.)

би ты весь міръ!...  
vers s'en - glou - tir!...

*p in tempo**m.d.*

Подземный громъ (только въ оркестрѣ) и пламя. Адскій вихрь.  
Tonnerre souterrain (exclusivement dans l'orchestre) et flamme. Tourbillon infernal.

20

*Allegro molto.**dim.*

*p* *dim.* *smorz.*

*trem.*  
8<sup>va</sup> bassa

Морена поднимается изъ подъ земли и стоитъ неподвижно, въ торжественной позѣ, надъ трупомъ Войславы,  
*Morena sort de terre et reste immobile et solennelle, près du cadavre de Wolslava. Morena est éclairée par une flamme pourpre.*

### Allegro moderato.

*f*

освѣщенная багровымъ пламенемъ.

*f*

(Бѣшено, какъ бы въ опьяненіи злобы.)  
*(Avec fureur, comme enivrée de rage.)*

### МОРЕНА. MORENA.

*f* *marcato assai* *Xylophone.* *etc.* *simile*

Ой, ра-ба ты на-ша вър-на-я!  
*O fi-dèle es-cla-ve, par le sort!*

*f*

Я по-тъ-пю те-бя тріз-но-ю, тріз-ной слав-но-ю, ве-  
*Je cais ex-au-cer ton vœu de mort! Oui, tout va s'é-crou-ler*

ли - - - ко - ю; о - то - мщу я за - те - бя бо - гамъ.  
*en ces lieux. Pour toi je me ven - ge - rai des Dieux!*

(Заклинаетъ; зычнымъ голосомъ.)  
 (Conjuration. A pleine voix)

Recit.

Вѣ - тры буй - ны - е, взвей - те - ся!  
*Vents do - ra - ges, co - lez aux cieux!*

**Allegro assai vivace.**

21 *colla parte*

Recit. (*più lento*)

Во - ды о - зер ны - я, раз - ли - вай - те - ся!  
*Eaux bouillon - nant en flots ré - pan - dez-vous!*

*colla parte*

Recit. (*più lento*)

Стѣ - ны крѣп - кі - я, раз - - ру - шай - те - ся!  
*Ville et tem - ple saint, é - crou - lez - vous tous!*

**Allegro pesante.**

*colla parte*

## СЦЕНА VI.

Разрушение храма, буря и наводнение.

(Мстивой и народъ.)

## Scène VI.

*Destruction du temple, tempête et inondation.*

(Mstivoï et le Peuple.)

Морена проваливается вмѣстѣ съ трупомъ Войславы.

Подземный громъ и страшный вихрь (только въ оркестрѣ); землетрясение.

*Moréna disparaît sous terre avec le cadavre de Woïslawa**Tonnerresouterrain, terrible bourrasque (exclusivement dans l'orchestre). Tremblement de terre.*

## Allegro furioso.



Храмъ Рѣдегаста рушится.

*Le temple de Radegast s'écroule.*

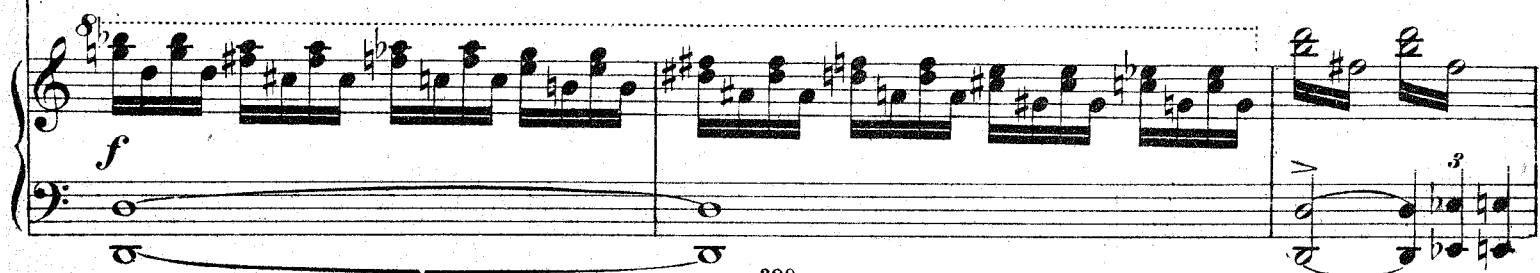
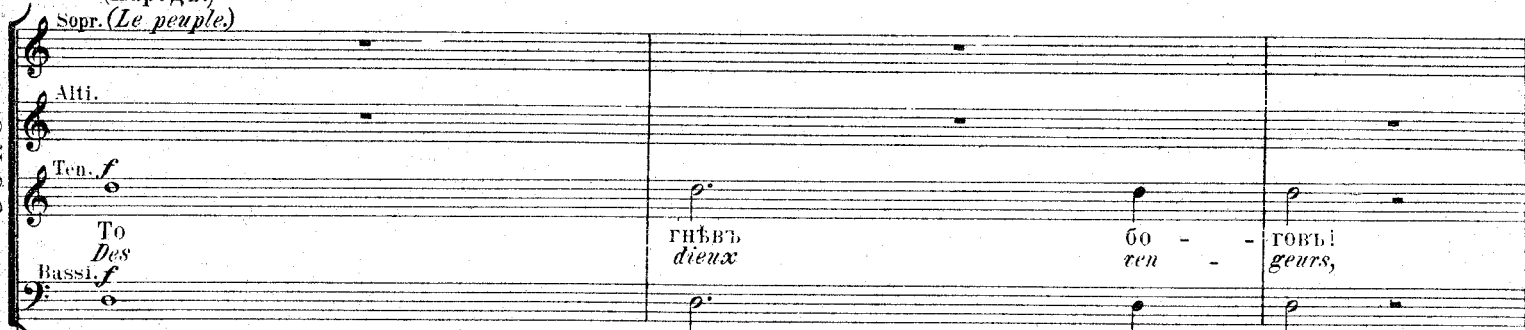
Народъ въ ужасѣ пробѣгаетъ по сценѣ.

*Le peuple épouvanté traverse la scène en courant.*

(Народъ.)

Sopr. (Le peuple)

CORO.



*f* To c'est ГНѢВЪ бо - ГОВѢ! le cour roux!

МСТИВОЙ. (Вбѣган.)  
*MSTIVOI. (accourant.)*

(Поспѣшно уходитъ.)  
*(Il sort rapidement.)*

То ГНѢВЪ бо - говѣ за зло - е дѣ - ло! По-гиб - нетъ Рет - ра!...  
*Des cri-mi-nels sou-vre la tom-bel! Rhé-tra suc-com-bel!*

Буря. Озеро разливается и затопляетъ городъ и развалины Радегастова храма.  
*Tempête. Le lac déborde et inonde la ville et les ruines du temple de Radegast.*

23 *pp* (Listesso tempo.) *poco cresc.*

*pp* *poco cresc.*

*mf* *dim.*

CORO. (За сценой.)  
(Derrière la scène.)

*Sopr. col Organo*  
*Alt.*  
*Ten.*  
*Bassi.*

*Bo - Tout, - - - - - fu, he -*  
*Скажи - - - - - fu, he -*  
*las! - - - - -*  
*cresc. poco a poco - - -*

24 *mf* *cresc. poco a poco -*

тесъ,  
*sue*

сжалъ -  
*com*

тесъ,  
*sue*

сжалъ -  
*com*

- тесъ!  
*de!*

Гибъ -  
*C'en*

- немъ,  
*est*

- тесъ!  
*de!*

Гибъ -  
*C'en*

- немъ,  
*est*

TO - - - - - НЕМЬ!  
*fait* de

TO - - - - - НЕМЬ!  
*fait* de

*fff* Gal - - - - -  
*fff* vous!

*fff* Gal - - - - -  
*fff* vous!

25

*ff marcato assai*

8

Буря стихаетъ.  
*La tempête s'apaise.*

26

*dim.*

*mf*

*dim. poco a poco*



8

27  $\sharp\sharp$   $\text{pp}$

Ped.

Ped.

Ped.

Облачная занавесь.\*)

*Rideau de nuages.\*)*

smorz.

Ped.

\* Примѣч. Если условия сцены не позволяютъ перебить декорацию быстро, то облачная занавѣсь можетъ быть спущена на 24 такта раньше (№26.) а поднята на 7 тактовъ позже назначеннаго. (№30.)

\* Si les conditions d'un théâtre s'opposent au changement rapide de la décoration, le rideau de nuages peut être descendu 24 mesures avant le numero 26 (voyez page 245) et levé 7 mesures plus tard (№ 30, page 251).

## СЦЕНА VII.

Заключительная картина.

## Scène VII.

Dernier tableau.

Andante tranquillo.

Облачная занавѣсъ поднимается.  
Le rideau de nuages se lève.

Спокойная поверхность воды; изъ нея виднѣется только вершина Бужь-камня. Яркая радуга при восходѣ.  
*Surface tranquille de l'onde; rien n'y est visible que le sommet de la Roche du Dieu (Bouge-Ramen.) L'arc-en-ciel éclatant au*

Семь цвѣтовъ радуги:

*Les sept couleurs de l'arc-en-ciel.*

29

солнца среди густыхъ разорванныхъ тучъ. Вдали видны дождевыя полосы.  
*lever du soleil, au milieu des nuages épais et déchirés. Au lointain on voit des sillons de pluie.*

На вершинѣ Бужь-камня появляются призраки Млады и Яромира.  
*Sur la Roche Bouge, les figures de Jaromir et de Mlada.*

Объятъ.  
*Embrassement de Jaromir et de Mlada.*

Largamente e cantabile.

(Радуга исчезаетъ) По облакамъ нисходятъ боги: Перунъ-Радегастъ. Жива, Водникъ, Утренняя,  
(*L'arc-en-ciel s'évanouit*) *Sur les nuages on voit le cortège des Dieux: Peronne-Radegast, Gîwa, (Déesse de la Vie), Wodnik,*

Боги и свѣтлые духи.  
*Les Dieux et les esprits lumineux.*

Coro.

Andante.

dolce

Sopr.

Alt.

Tenori.

При - ди нашъ

*Ah! viens à*

ви - - - - - тязъ до - - - - - ро -

*nous, heu - reux a -*

dolce

31 Andante.

*p*

Вечерница, Лель и Лада, въ сопровожденіи свѣтлыхъ духовъ. (Млада и Яромиръ созерцаютъ видѣніе.)  
(*Esprit des Eaux, Outrenitza (L'Aube), Welchernitza (L'Etoile du soir), Lel (Le Dieu de l'Amour) et Lada (La Déesse de la Beauté)*)

- гои.

*mant!*

Со - е - - - ди

*Fail - lant guer -*

нисъ

*rier,*

въ люб - ви

*Mla - da*

объ -

*lar -*

*suivis des esprits lumineux. (Mlada et Jaromir contemplent la vision.)*

ять -

*pel -*

- яхъ

*- le.**div.*

Ты съ Мла - ды

*Le pur a*

чис

*mour,*

то - ю

*flamme im -*

ду -

*mor -*

шой, *tel - le,* На ра - дость, *un* - *mer,* счаст - е - зи по -  
*un* - *mer,* *Mu - da* *fat -*

*un*is.

кой. *tend.* Ты *Tu* вь - рень былъ *fus fi - de* - *le,* Люб - *Et*

*Tu.*

32

ви сви - той, И есть той втр нос -  
*dans* *ce* *jour* *Re - çois* *en - fin* *ta*

вь - рень былъ *fus fi - de - le,*

I-II.

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех голосов и фортепиано. Ключевая подпись:  $\text{F}\sharp\text{C}\sharp$  (F#C#). Временная метка: 7. Текст песни:

ти на - гра - - да. То свѣтъ люб - ви, бо - ги ня  
*ré - com - pen - - se. La da, dé - es se de là -*

въ - - ренъ былъ. То свѣтъ люб - -  
*fus fi - de - le, Et La - -*

То свѣтъ люб - ви. бо - ги ня  
*La da, dé - es se de là -*

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех голосов и фортепиано. Ключевая подпись:  $\text{F}\sharp\text{C}\sharp$  (F#C#). Временная метка: 8. Текст песни:

Ла - - да встрѣ - ча - етъ свѣт - - лый при - зракъ  
*mour, As - eueil - le ton âme en son sé -*

- ви встрѣ - ча - етъ свѣт - - лый при - зракъ  
*da re - çoit ton âme en son sé -*

Ла - - да встрѣ - ча - етъ при - - зракъ  
*mour, Te re - çoit dans son sé -*

Sopr. I.  
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня  
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Sopr. II.  
div.

Alti.  
твои. То свѣтъ люб-ви бо-ги-ня  
jour. La - da cou - ron - ne ta - cons -

Tenori.  
Viens Бо-ги-ня  
La - da cou -

Bassi I (Baryton).  
(dolcissimo)

33 *leggieramente*

To  
Viens

div. unis.  
ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ  
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ  
tan - ce; La - da, lu - miè - re de la -

ла - да встре-ча - етъ свѣтъ лый при - зракъ  
ronne en fin ta - cons - tance Et ton a

свѣтъ le люб- pur a

свѣтъ le люб- pur a

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВП БО - ГИ - НЯ  
*mour,* *Ja l'ac - cueil - lir en son sé -*

ТВОЙ. То СВѢТЪ ЛЮБ - ВП БО - ГИ - НЯ  
*mour,* *Ja l'ac - cueil - lir en son sé -*

ТВОЙ. *La - da l'ac -*  
*mour!*

ВП БО -  
*mour!* *La -*

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ  
*jour, Oui, ra l'ac - cueil - lir en son sé -*

Ла - да - встѣ - ча - етъ СВѢТ - ЛЫЙ ПРИ - ЗРАКЪ  
*jour, Oui, ra l'ac - cueil - lir en son sé -*

*cueille en son doux sé -* *jour, Ou luit l'a -*

- ГИ - НЯ Ла - да  
*da l'ap - pel - le!*



Шествіе боговъ останавливается.  
Le cortège des Dieux s'arrête.

*p legato e dolce*

Sopr. I.  
твой. Пустъ свѣтъ - лый сонъ ус - по - ко -  
jour. Qu'un doux som - meil fer - me tes

Sopr. II.  
твой. Пустъ свѣтъ лый  
jour. Fer - me tes

Alti I.  
твой. Пустъ свѣтъ лый  
jour. Fer - mant tes

Alti II.  
Пустъ свѣтъ - лый сонъ ус - по - ко -  
Qu'un doux som - meil fer - me tes

Tenori.  
твой.  
jour.

34 *legato e tenuto assai*

*pp*

Con Ped.

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду - ховъ  
yeux! Viens au pres de tes aï-eux. I - ci sont ré - u -

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-  
yeux! Et viens au pres de tes aï-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

сонъ ты-бя об - ни - метъ здѣсь на вѣкъ; здѣсь сонмъ ду - ховъ, ду - ховъ пре-  
yeux! Ah! viens au pres de tes aï-eux. Ils sont i - ci Les purs es-

енъ - я те бя об - ни - метъ здѣсь; здѣсь сонмъ ду -  
yeux! Viens au pres de tes aï-eux. Ils sont

Среди облаков видѣются призраки древнихъ князей и воиновъ.  
*On voit dans la nue les ombres des anciens princes et des guerriers.*

Sopr. Poco più mosso.

и тѣ-ни пра-дѣ-довъ тво-ихъ те-бя зо-вуть.  
*Les purs es - prêts Et tes aï - eux, t'ap-pelant tous!*

Alt. свѣт-лыхъ и тѣ-ни пра-дѣ-довъ тво-ихъ те-бя зо-вуть.  
*prêts; Vois-les ré - u - nis A tes aï - eux, t'ap-pelant tous!*

Tenori. Ховъ.  
*ci.*

Bassi.

le II.

35 Poco più mosso.  
*trem.*

*sf* *f* *sf* *sf* *cresc.*

Приди, при-  
*Viens, Ja - ro-*

Богиня Лада осѣняетъ Младу и Яромира.  
*La deesse Lada bénit Mlada et Jaromir.*

*riten.* Più largo. *dolce cresc.*

И съ Мла-ды чие-то  
*Le saint a - mour est*

(quasi echo)

ди! При-ди! ди!  
*mir, ah! viens!*

*pp*

*riten.* Più largo. *p* *pp*



Poco piu mosso.

[illegible]

Занавѣсъ. (спускается быстро.)  
*Le rideau tombe rapidement.*

*Le rideau tombe rapidement.*

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system features a treble and bass staff in G major (three sharps). The melody in the treble staff is a rapid, ascending scale-like passage, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The second system continues this musical texture, with the treble staff maintaining the ascending melodic line and the bass staff providing harmonic support. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

*lunga*

*Five.*